

10. Мужев В. С. О функциях заголовков / В. С. Мужев // Ученые записки МГПИИЯ им. М. Тореза. – Вопросы романо-германской филологии. – Москва, 1970. – Вып. 55. – С. 86-94.
11. Ноздрин Л. А. Заглавие текста / Л. А. Ноздрин // Грамматика и смысловые категории текста: сб. науч. тр. – М., 1982. – Вып. 189. – С. 183-200.
12. <https://www.theguardian.com>

### АННОТАЦИЯ

**Авксентьева А. М. Использование грамматических форм и конструкций в заголовках интернет-версии газеты «The Guardian»**

В статье предпринята попытка анализа грамматических особенностей заголовков современных масс-медийных ресурсов. На материале интернет-версии газеты «The Guardian» рассматриваются грамматические формы и конструкции, которые являются наиболее характерными для структуры заголовка интернет-публикации.

**Ключевые слова:** заголовок, заголовочный комплекс, грамматическая форма, грамматическая конструкция.

### SUMMARY

**Avksenteva A. M. The usage of grammatical forms and structures in the headlines of the internet-version «The Guardian»**

The article presents an attempt to determine the grammatical peculiarities of the headlines of modern mass-media. It regards the most typical grammatical forms and structures in the headlines of the internet versions of the newspapers.

**Key words:** headline, headline complex, grammatical form, grammatical structure.

*Е.И. Артамонова  
(г. Горловка, ДНР)*

УДК 811.133.1

### ГЕНДЕРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА

Перевод занимает весомое место в литературном процессе. Что касается художественного перевода, то, по словам В. Коптилова, «...в нём осуществляется не только преодоление пространственных расстояний, языковых барьеров между сосуществующими во времени культурами, но и победа над

временем» [5, с. 234]. Поэтому можно констатировать, что интерес ученых к исследованию перевода художественных текстов не угасает, а, наоборот, усиливается. Одним из аспектов глубокой заинтересованности переводоведов в области перевода является гендерный аспект.

На сегодняшний день гендерный аспект перевода художественного текста является актуальным вопросом исследования в языкознании. Женское движение, которое произошло на Западе в 60-70 годах XX века, стало основанием для формирования научного направления, изучающего гендерный фактор в языке и коммуникации. Центральное место в гендерных исследованиях занимает понятие «гендер». Этот термин впервые встречается в английском языке и культуре западной цивилизации для разграничения характеристик «мужского» и «женского». В отечественном языкознании он заимствован из английского языка и не имеет адекватного перевода. Термин «гендер» является составной частью современного процесса глобализации. Как утверждают Дж. Лорбер и С. Фаррелл, «...в реальности и повседневных практиках гендер включает все аспекты нашей жизни от микро – до макроуровня» [1, с. 124].

Автор художественного произведения как языковая личность представлен «носителем языковой компетенции, обогащенной субъективно значимыми знаниями и интеллектуальной способностью создавать новые знания» [5, с. 235]. Самым ярким же воплощением нового знания является текст: «социально предопределенная модель индивидуального мышления, которая воссоздает субъективное виденье мира как фиксацию определенного фрагмента культуры» [5, с. 235]. Логично судить, что созданная языковой личностью автора ткань художественного текста является отражением не только личностных, но и социальных характеристик. Одной из таких характеристик является гендерная.

Более глубокий анализ языковой личности автора как текстообразующей категории делает возможным понимание сочетания в художественном произведении когнитивного и повествовательного аспектов. Принимая во внимание позиции коммуникативного поведения авторов, лингвисты считают, что мужчинам-авторам присущий по большей части рациональный стиль письма, тогда как женский коммуникативный стиль изображается как гармонизирующий, эмоциональный, алогичный, детализированный, субъективный, интерактивный, диалогический, творческий, мобильный, многословный.

Писательницам-женщинам характерно стремление отойти от ориентации на мужскую норму, попытка текстуализировать в пространстве художественного сказания свой, особенный, и

отличный во многих аспектах от мужского, опыт. Такое желание, по мнению исследователей, находит отражение в субъективности и непоследовательности женского письма, которое имеет «больше отступлений и разрывов, сравнительно с мужским».

Среди других отличных особенностей, которые выделяют исследователи, у женщины-автора больше, сравнительно с мужским стилем, экспрессивности. Женщинам характерно использование «пустых» прилагательных, возгласов, усилительных конструкций и восклицательных предложений. Как замечают М. В. Гаранович и О. В. Пермякова, даже в тексте, имитируемом под мужской стиль письма, авторы-женщины не в состоянии отойти от эмоциональной последовательности изображения событий и, таким способом, «приглушают» мужскую последовательность изложения мыслей.

Авторы-мужчины же используют для выражения эмоций номинальные лексические единицы (преимущественно вводные слова и наречия).

Своеобразие оформления автором мыслей не может не влиять на интерпретацию художественного текста. Такие факторы, как ментальность и речь, играют важную роль в восприятии произведения читателем. Отсюда, исследователи мужского и женского коммуникативного поведения убеждены в том, что значительное влияние на создание и «декодирование» содержания произведения осуществляет не только гендер автора, но и читателя – «исследователя». Однако, стоит заметить, что если для мужчин является важным информативный уровень ведения художественного диалога (при условии которого задействован гендер обеих языковых личностей – автора и читателя), для женского стиля письма характернее является отведение ведущей роли в процессе смыслообразования гендера последнего. При таких обстоятельствах происходит «отход от любой закреплённости авторского смысла».

Сегодня, изучая проблему взаимосвязи языка и гендера в переводе, можно выделить следующие направления исследований:

1. Выявление определенных расхождений на языковых уровнях: фонетическом, морфологическом, семантическом и синтаксическом.

2. Выявление расхождений в восприятии вербальных стереотипов женщинами и мужчинами.

3. Выявление семантических расхождений.

4. Построение психолингвистических теорий, в которых «женский» и «мужской» языки сводятся к особенностям языкового поведения женщин и мужчин.

5. Когнитивное объяснение выявленных показателей. В этом случае важным моментом является не только определение частоты расхождений, но и установление связи с разными аспектами картины мира [3, с. 9-10].

Работая с художественным произведением, переводчик должен обращать особенное внимание на контексты, в которых присутствуют стереотипные суждения о мужчине и женщине как социальных индивидах [3, с. 151].

О. Мистрюкова отмечает: «Понятие «стереотип» в данном случае трактуется как фрагмент концептуальной картины мира, который существует в сознании индивидуума. Лицо воспринимает любой предмет (в том числе и другое лицо) не только в его пространственных измерениях и времени, но и в его значении, которое включает культурные стереотипы и эталоны. Поскольку члены определенного национального сообщества смотрят на мир и воспринимают его через данные психологические стереотипы, это находит своё отображение и закрепляется в языке с помощью языковых стереотипов и эталонов. Из этого следует, что анализ языковых стереотипов, с одной стороны, дает представление о психологических или ментальных стереотипах общества, а с другой стороны, раскрывает содержание концепта, который стоит за этими стереотипами» [3, с. 147].

Таким образом, такие противоположные понятия, как: «мужское» – «женское», «маскулинность» – «фемининность» – лежат в основе построения гендерных стереотипных суждений о мужчине и женщине.

Схему, которую предлагает Ю. Апресян, можно применить для анализа гендерных стереотипов, которые находят своё отражение в художественном тексте. Он считает, что работу органов чувств человека можно определить по таким показателям:

- 1) физическое восприятие (зрение, слух);
- 2) физиологическое состояние (голод, жажда);
- 3) физические реакции на внешние или внутренние влияния (бледность, холод, жар);
- 4) физические действия и деятельность (работать, рисовать, ходить);
- 5) желание (хотеть, стремиться, отдавать преимущество);
- 6) мышление, интеллектуальная деятельность в целом (представлять, оценивать, помнить);
- 7) эмоции (бояться, радоваться, любить);
- 8) язык (говорить, советовать, жалиться, хвалить) [2, с. 353].

Чтобы не быть голословными, что при переводе произведения можно проследить гендерную принадлежность переводчика, мы взяли в качестве анализа переводы стихотворения «*C'est vrai, j'aime Paris d'une amitié malsaine*» переводчиком-студентом Фоменко В. В. и переводчиком-студенткой Котляровой М. В. (материалы международного студенческого конкурса художественного перевода «Через тернии к звездам»), чтобы рассмотреть, работает ли гендерный аспект на самом деле.

Проанализировав лексический уровень переведённых произведений, мы можем сказать, что «женский» перевод пестрит метафорой и сравнением: «*Сжимает сердце грусть, едва представляю я, / Как воды Сены смотрят на меня. // Когда я вспоминаю шум родных дворов, .....*», «*Скучаю я по песням, что текли с Бьеврой-рекой, .....*», а «мужской» перевод более лаконичен: «*И Сены старых берегов мучительно мне жаль.....*», «*Под песнь забытых лет на Бьеврском берегу / Течёт крестьянский быт во сне и на яву.....*».

Автор-мужчина использует в своей работе качественные прилагательные в положительной степени: «*Хмурый вид*», «*Синяя волна*», «*Звонкий смех*», а автор-женщина, в свою очередь, использует прилагательные, которые выступают в роли эпитетов: «*Лысого холма*», «*Меланхоличные тона*». Необходимо отметить, что в анализируемом «женском» переводе встречается больше прямой порядок слов: «*Я всей душой люблю родной Париж, .....*», «*Как воды Сены смотрят на меня.....*», «*Когда я вспоминаю шум родных дворов, / Где детвора гоняла уличных котов*», что нельзя сказать о «мужском» переводе. Мы видим, что на лексическом уровне мужскую речь отличает лаконичность, преобладание стилистически сниженной лексики, а женскую – тенденция к экспрессии. Следует отметить тот факт, что «мужской» текст короче «женского», как, собственно, и отдельные предложения («мужской» – 10 строк, «женский» – 13), менее динамичен и более предметный.

Проанализировав работы студентов, мы можем сказать, что типичной стилистической характеристикой «женской» работы является тенденция к экспрессии, а переводчик-мужчина предпочёл более сдержанный перевод. Таким образом, данное исследование даёт возможность судить о том, что различия женского и мужского перевода действительно существуют, их можно заметить как на лексическом, так и на синтаксическом уровне.

Необходимо сказать, что, работая с художественным текстом, переводчик должен учитывать гендерные и культурологические особенности языка перевода, обращать внимание на стереотипные

суждения о мужчине и женщине, стремиться быть не только переводчиком, но и соавтором художественного произведения.

### ЛИТЕРАТУРА

1. Абубикирова Н. И. Что такое «гендер»? / Н. И. Абубикирова // *Общественные науки и современность*. – 1996. – № 6. – С. 123-125.
2. Апресян Ю. Д. Образ человека по данным языка: попытка системного описания / Ю. Д. Апресян // *Интегральное описание языка и системная лексикография*. – Т. 2. – М., 1995. – 767 с.
3. Берн Ш. Гендерная психология / Ш. Берн. – СПб. : Прайм – Еврознак, 2004. – 320 с.
4. Горошко Е. И. Проблемы изучения особенностей мужского и женского стиля речи / Е. И. Горошко // *Формирование коммуникативных и интеллектуальных навыков школьников и студентов*. – Днепрпетровск, 1994. – С. 160-169.
5. Дробышева Т. В. Художественный текст в гендерном аспекте / Т. В. Дробышева // *Вестник ВГУ*. – Серия: Филология. Журналистика. – 2008. – С. 234-235.
6. Шаповалова О. Н. Гендерный аспект управления коммуникативным поведением собеседника / О. Н. Шаповалова // *Доклады I Международной конференции «Гендер: язык, культура, коммуникация», 25–26 ноября 1999 г.* / Под ред. И. И. Халеевой: Моск. гос. лингвист. ун-т. – М., 2001. – С. 333-343.

### АННОТАЦИЯ

**Артамонова Е. И. Гендерные особенности перевода художественного текста**

В данной работе рассматривается вопрос гендерной принадлежности и как она влияет при переводе художественного текста. В статье описываются характерные признаки, присущие автору-женщине и автору-мужчине, также сделан анализ перевода литературного произведения мужчиной и женщиной, что подтверждает актуальность проблемы.

**Ключевые слова:** художественный текст, гендер, гендерный аспект, стереотип.

### SUMMARY

**Artamonova E. I. Gender features of the literary text translation**

The question of the gender identity and its influence on the process of literary text translation is investigated in the given research. Gender

specific features typical of a woman-author and a man-author are described in the article. The analysis of the translation of the literary text, created by the authors of different sex confirms the topicality of the problem.

**Key words:** literary text, gender, gender aspect, stereotype.

*О.И. Баранова*  
(г. Горловка, ДНР)

УДК 81'27

## МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ СТУДЕНТА-ФИЛОЛОГА

Цель статьи – показать особенности формирования межкультурной компетенции студента-филолога посредством англоязычного молодежного сленга.

Студент, изучающий иностранные языки, должен обладать межкультурной компетенцией. Это компетенция особой природы. Она не тождественна коммуникативной компетенции носителя языка и может быть присуща только межкультурному коммуниканту – *языковой личности*, познавшей посредством изучения языков как особенности разных культур, так и особенности их (культур) взаимодействия (под *языковой личностью* О. Н. Караулов понимает совокупность способностей и характеристик человека, обуславливающих создание и восприятие им текстов) [1, с. 18]. Межкультурная компетенция – это такая способность, которая позволяет языковой личности выйти за пределы собственной культуры и приобрести качества медиатора культур, не утрачивая собственной культурной идентичности.

Таким образом, студент, приобретая межкультурную компетенцию, формируется в мультикультурную личность (*вторичную языковую личность* – т. е. способность человека к общению на межкультурном уровне, термин И. И. Халеевой), которая обладает гибкостью, позволяющей приспособиться к любой ситуации и креативно управлять любым межкультурным напряжением и возможным конфликтом [4, с. 176]. Межкультурная компетенция (в ее взаимосвязи с коммуникативной компетенцией) выступает в качестве одного из показателей сформированности вторичной языковой личности, поскольку межкультурная компетенция связана с осмыслением картины мира иной социокультуры, познанием смысловых ориентиров другого лингвоэтносоциума, умением